

FIGURE 2 – (a) Schématisation VD (spontanée) d’une histoire courte dont la production signée dure environ 1 min – (b) Représentation AZVD (formelle) d’une brève journalistique de 19 s.

Cela dit, des régularités ont été observées, aussi bien intra- qu’inter-personnelles (réf. anonymisée), au point où des icônes et dispositions graphiques récurrentes portant un sens identifiable se réalisent parfois de manière identique. On parle de “forme associée” ; la lecture devient alors déterminée. Basée sur ces régularités et sur la représentation formelle AZee des discours en LS (réf. anonymisée), la piste “AZVD” (fig. 2b) récemment proposée définit un formalisme graphique, éditable et requêttable, visant à maximiser l’adoptabilité par les locuteurs (réf. anonymisée). Contrairement aux VD spontanés, AZVD offre un système graphique régulier qui pour chaque schéma détermine une lecture unique, donc offre la possibilité d’en générer automatiquement un rendu par avatar.

La démonstration proposée est celle d’un éditeur que nous avons développé (fig. 3) pour assister la création et l’édition de schémas AZVD, ainsi que de générer les expressions AZee correspondantes, c’est-à-dire produisant la lecture correcte si injectées dans un système d’animation.

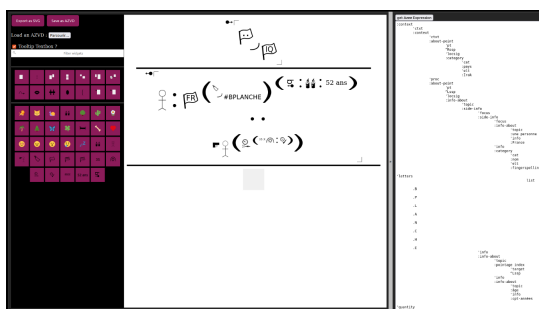


FIGURE 3 – Capture d’écran de l’éditeur AZVD – à gauche : la palette d’icônes combinables dans les schémas – au milieu : le canvas principal d’édition des schémas – à droite : l’expression AZee déterminée par le dessin, animable par un avatar.

Nous voyons deux perspectives immédiates de ce travail. D’abord, son utilisation par les experts AZee pour l’édition d’expressions en soi, et mesurer le gain de temps apporté à la tâche de création d’expressions. Ensuite, nous aimerions injecter ces expressions générées par l’éditeur dans un système d’animation d’avatar pour produire les énoncés en LS, et à terme mettre le système complet entre les mains de signeurs.

**Remerciement** Cette recherche a été en partie financée par le projet européen *EASIER (Intelligent Automatic Sign Language Translation)*, accord de financement *Horizon 2020* n° 101016982.

## Références

- HANKE T. (2004). Hamnosys—representing sign language data in language resources and language processing contexts. In O. S. . C. VETTORI, Éd., *Proceedings of the workshop on the Representation and Processing of Sign Languages*, p. 1–6 : European Language Resources Association (ELRA).
- PRILLWITZ S., LEVEN R., ZIENERT H., HANKE T. & HENNING J. (1989). Hamnosys version 2.0, hamburg notation system for sign languages, an introductory guide. *International studies on Sign Language communication of the Deaf*, **5**. Signum press, Hamburg.
- STOKOE W. C., CASTERLINE D. C. & CRONEBERG C. G. (1965). *A Dictionary of American Sign Language on Linguistic Principles*. Washington, DC.
- SUTTON V. (2014). *Lessons in SignWriting*. The SignWriting Press, 4th édition.